

## ROWING TERMINOLOGY source: A.P.ZEELENBERG

**E**nglish

**D**eutsch

**F**rançais

### THE EQUIPMENT

### DIE AUSRÜSTUNG

### LE MATERIEL

ball at bow, bobble

Bugball

boule

bow, steven

*Bug, Steven/Heck*

étrave, poupe

button, collar

Klemmring, Dollring

bourettelet, taquet, collier

handle

Griff

manche, levier intérieur

keel

Kiel

quille

leakage, crack

Leck, Risse

percé, fente

oar

Riemen/*Skulls*

aviron

oar-blade

Ruderblatt

pelle

outrigger

Ausleger

porte-nage

port

Backbord

bâbord

rib

Spant(e), Rippe

membrure

rigger spanner

Auslegerschlüssel

clé de portant

rowlock

Dolle

dame de nage

rudder

Steuerruder

barre

rudder line

Steuertau (-leine)

tire-vieille

rudder yoke

Steuerjoch

barre de gouvernail

rudder-blade

Steuerblatt

safran, aviron de gouverne

saxboard, washboard

Spül (Doll)bord

hiloire, plat-bord

skulls

Skulls

skulls

shell, skin of hull

Aussenhaut

coque

sliding seat

Rollsitz

siège à coulisse

starboard

Steuerbord

tribord

stern post	Achtersteven	étambot, poupe
stretcher	Stemmbrett	barre d'appui (de pieds)
trestle	Bock	chevalet

### THE COMPETITORS

### DIE TEILNEHMER

### LES CONCURRENTS

bowman	Bugmann	brigadier, r. de proue
coach	Trainer	entraîneur
coxswain	Steuermann	barreur
crew	Mannschaft	équipe
crewmember	Mannschaftsmitglied	équipier
light-weight oarsman	leichte Ruderer	rameur poids léger
oarswoman	Ruderin	rameuse
sculler	Skuller	rameur en couple
singlesculler	Einer	skiffier
strokeman	Schlagmann	as, chef de nage
team manager	Obmann	délégué

### THE EVENTS

### DIE BOOTS- GATTUNGEN

### LES CATEGORIES

coxed	mit Steuerfrau	avec barreuse
coxless	ohne Steuermann	sans barreur
double sculls	Doppelzweier	deux en couple
eights	Achter	huit en pointe
fours	Riemervierer	quatre en pointe
pair-oar	Zweier	deux en pointe
quadruple sculls	Doppelvierer	quatre en couple
single sculls	Einer, Skiff	skiff

THE JUDGESDAS SCHIEDS-  
GERICHTLE JURY

aligner	Seitenrichter	aligneur
control committee	Kontrollausschuss	commission de controle
deputy	Stellvertreter	suppléant
judge	Zielrichter	juge d'arrivée
start command	Startkommando	commandement de départ
starter	Starter	starter
starter's assistant	Stellvertreter des S.	aide-starter
starter's flag	Startflagge	drapeau de départ
starting installation	Starteinrichtung	installation de départ
timekeeping	Zeitmessung	chronométrage
to line up	ausrichten	aligner
umpire	Schiedsrichter	juge-arbitre
umpire's launch	Schiedsrichtersboot	bateau des juges

THE COURSEDIE STRECKELE PARCOURS

boathouse	Bootslager, Bootshaus	garage à bateaux
buoy	Boje, Bake	bouée
buoy system	Streckenmarkierung	balisage
changing-room	Umkleideraum	cabinet de toilette
finishline	Ziellinie	ligne d'arrivée
head wind	Gegenwind	vent contre, debout
judges' tower	Zielturm	tour des juges
landing-stage	Landungsteg	embarcadère
obstruction	Behinderung	gêne
rowing course	Regattabahn	champs de courses

side wind	Seitenwind	vent de côté
startlane	Startbahn	couloir, ligne d'eau
tail wind	Schiebewind	vent favorable, arrière
wave	Welle	vague

THE RACES

DIE RENNEN

LES COURSES

adjourn, postpone	auflegen	reporter
appeal	Berufung	recours
back it down	streichen	dénager
canvas	Luftkastenlänge	point de bateau
capsize	kentern	chavirer
championship	Meisterschaft	championat
collision	Kollision	abordage
course record	Bahnrekord	record du parcours
damage	Schaden	avarie
disqualification	Disqualifizierung	disqualification
draw	Auslosung	tirage au sort
entry	Meldung	inscription
exclusion	Ausschluß	mise hors course
false start	Fehlstart	faux-départ
heat	Abteilung	manche
increase the rating	Schlagzahl erhöhen	augmenter la cadence
length ahead	Länge Vorsprung	longueur d'avance
neck-and-neck race	Bord-an-Bord-Kampf	lutt bord à bord
preliminary	Vorrennen	éliminatoire
protest	Einspruch	réclamation

repechage	Hoffnungslauf	repêchage
scratched	abgemeldet	forfait
semi-final	Zwischenlauf	demi-finale
stopp	abbrechen	couper
warning	Verwarnung	avertissement
wash (another crew)	Schmeisswasser geben	ramer dans les remous
weighing	Wiegung, Waage	pesage